

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1979 Nr. 110

---

---

A. TITEL

*Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen;*

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdend verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken, met Bijlagen en Slotprotocol (Grensverdrag);**  
*'s-Gravenhage, 8 april 1960*

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1960, 67.  
De tekst van het Grensverdrag, met Bijlagen en Slotprotocol, is geplaatst in *Trb.* 1960, 68.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1963, 114, rubriek J van *Trb.* 1973, 12 en 160, van *Trb.* 1974, 33, van *Trb.* 1976, 27 en 70, van *Trb.* 1977, 2, van *Trb.* 1978, 56 en 112, van *Trb.* 1979, 55 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 68, *Trb.* 1963, 115, *Trb.* 1973, 12 en 160, *Trb.* 1974, 33, *Trb.* 1976, 27 en 70, *Trb.* 1977, 2, *Trb.* 1978, 56 en 112 en *Trb.* 1979, 55.

Van de in rubriek J van *Trb.* 1977, 2 geplaatste Duitse tekst van de Overeenkomst tussen het Wasser- und Bodenverband „Itterbecker Moor” en het waterschap De Bovenvecht over het onderhoud van de Dooze dienen de woorden met „sz” gelezen te worden als waren zij met dubbel s geschreven.

Voorts dient in artikel 1, tweede lid, van genoemde Overeenkomst „daran” gelezen te worden als „darin” en dient in artikel 1, tweede lid, zevende regel, de verwijzing naar noot <sup>1)</sup> geplaatst te worden achter „Übersichtskarte”.

Ter uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Grensverdrag zijn in overeenstemming met artikel 59, tweede lid, van dat Verdrag de volgende Overeenkomsten tot stand gekomen:

Overeenkomst tussen het Nederlandse Waterschap van de Berkel en de Duitse Kreis Borken over het onderhoud en het materiaaltransport van de Berkel in het grensgebied; Lochem/Borken, 19 oktober 1978 (tekst op blz. 4 e.v. van dit *Tractatenblad*).

Overeenkomst tussen het Nederlandse Waterschap van de Berkel, de Duitse Teilnehmergeinschaft der Flurbereinigung Vreden en het Wasser- und Bodenverband Grosse Mast-Gaxel over de verbetering en het onderhoud van de Beurzerbeek met enkele zijleidingen in het grensgebied; Lochem/Borken, 19 oktober 1978 (tekst op blz. 12 e.v. van dit *Tractatenblad*).

Overeenkomst tussen het Nederlandse Waterschap van de Berkel en het Duitse Wasser- und Bodenverband Kalkbachgebiet betreffende het onderhoud van de Ratumsebeek en van een zijleiding in het grensgebied; Lochem/Borken, 19 oktober 1978 (tekst op blz. 18 e.v. van dit *Tractatenblad*).

Overeenkomst tussen het Nederlandse Waterschap van de Berkel en het Duitse Wasser- und Bodenverband Wellingbachgebiet betreffende het onderhoud van de Willinkbeek in het grensgebied; Lochem/Borken, 19 oktober 1978 (tekst op blz. 22 e.v. van dit *Tractatenblad*).

## **Overeenkomst over het onderhoud en het materiaaltransport van de Berkel in het grensgebied**

De Kreis Borken, hierna „Kreis” genoemd,  
vertegenwoordigd door den Oberkreisdirektor herrn Pingel und  
Ltd. Baudirektor herrn Thesing

en

het Waterschap van de Berkel, hierna „waterschap” genoemd,  
vertegenwoordigd door de watergraaf ir. Jan Baas

sluiten, gelet op hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2 van het Grensverdrag  
tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Neder-  
landen van 8 april 1960, de volgende overeenkomst:

### Artikel 1

Deze overeenkomst heeft betrekking op het gedeelte van de Berkel  
vanaf de Hühnerbrücke te Vreden tot en met de overlaat beneden-  
streams van de zandvang te Rekken, op de in artikel 2, lid 1, be-  
doelde overzichtskaart aangegeven met A en B, hierna „Berkel”  
genoemd.

### Artikel 2

De voor het onderhoud van de Berkel en de in en over deze water-  
gang gelegen kunstwerken – voorzover deze de waterstand of de  
afvoer beïnvloeden – bepalende toestand is in een door beide partijen  
gewaarmerkt grondplan vastgelegd, dat – met mogelijke toekomstige  
veranderingen – onderdeel is van deze overeenkomst. Het grondplan  
bestaat uit een overzichtskaart (1 : 25.000)<sup>1)</sup>, een lengteprofiel,  
kenmerkende dwarsprofielen en gegevens over de kunstwerken<sup>2)</sup>.

### Artikel 3

1. Partijen zijn verplicht, ieder in hun gebied, de Berkel en de  
door hen te onderhouden kunstwerken in overeenstemming met het  
grondplan te onderhouden. Het grensgedeelte van de Berkel tussen  
de grensstenen 824 en 825 wordt door iedere partij voor de helft  
onderhouden. De bodemval bij grenssteen 824 wordt door de Kreis  
onderhouden.

<sup>1)</sup> De overzichtskaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

<sup>2)</sup> Deze bijlagen zijn niet afgedrukt.

## Vereinbarung über die Unterhaltung und die Geschiebeführung der Berkel im Grenzgebiet

Der Kreis Borken, im folgenden „Kreis“ genannt,  
vertreten durch den Oberkreisdirektor Pingel und den Ltd. Kreis-  
baudirektor Thesing

und

die Waterschap van de Berkel, im folgenden „Waterschap“ ge-  
nannt,  
vertreten durch den Watergraaf Jan Baas

schliessen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59 Abs. 2 des  
Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem  
Königreich der Niederlande vom 8. April 1960 folgende Verein-  
barung:

### Artikel 1

Diese Vereinbarung betrifft die Gewässerstrecke der Berkel von  
der Hühnerbrücke in Vreden bis unterhalb des festen Wehres strom-  
abwärts vom Sandfang in Recken, in der in Artikel 2, Absatz 1  
erwähnten Übersichtskarte mit A und B bezeichnet, im folgenden  
„Berkel“ genannt.

### Artikel 2

Der für die Unterhaltung der Berkel und der in und an diesem  
Gewässer befindlichen Bauwerke – sofern sich diese auf den Wasser-  
stand oder den Abfluss auswirken – massgebende Zustand ist in  
einem von beiden Parteien unterzeichneten Bestandsplan festgelegt,  
der – mit etwaigen künftigen Änderungen – Bestandteil dieser Ver-  
einbarung ist. Der Bestandsplan besteht aus einer Übersichtskarte  
(1 : 25.000) <sup>1)</sup>, einem Längsprofil, markanten Querprofilen und  
Unterlagen über die Bauwerke <sup>2)</sup>.

### Artikel 3

1. Die Parteien sind verpflichtet, in ihrem Gebiet die Berkel und  
die von ihnen zu unterhaltenden Bauwerke dem Bestandsplan ent-  
sprechend zu unterhalten. Die Grenzstrecke der Berkel zwischen  
den Grenzsteinen 824 und 825 wird durch die Parteien je zur Hälfte  
unterhalten. Der Sohlabsturz beim Grenzstein 824 wird durch den  
Kreis unterhalten.

<sup>1)</sup> Zie noot <sup>1)</sup> op blz. 4.

<sup>2)</sup> Zie noot <sup>2)</sup> op blz. 4.

2. Partijen zijn verplicht, ieder in hun gebied te bevorderen, dat de niet door hen te onderhouden, in het grondplan opgenomen, kunstwerken door de daartoe verplicht zijnde derden worden onderhouden.

#### Artikel 4

1. Het waterschap is verplicht, op verzoek van de Kreis de schuiven in de kunstwerken in de Nederlandse Berkel voor het in artikel 3, lid 1, bedoelde onderhoud te openen en geopend te houden, echter slechts zo lang de afvoer niet meer bedraagt dan 3 m<sup>3</sup>/sec.

2. Voorzover dit voor het onderhoud van de zandvang nodig is, kan het waterschap de schuiven openen. De Kreis dient hiervan tijdig in kennis te worden gesteld.

#### Artikel 5

De Kreis is verplicht al het afkomende ruimsel bovenstrooms van grenssteen 825 tegen te houden en uit het water te verwijderen. Hiertoe moeten deugdelijke voorzieningen worden getroffen.

#### Artikel 6

1. Partijen voeren 1 × per jaar, in de maand mei, gezamenlijke schouw over de Berkel en de kunstwerken. De schouw wordt verricht door 2 vertegenwoordigers/lasthebbers van elk der partijen.

2. Van de uitkomst van de schouw dient terstond een rapport te worden opgemaakt, dat door alle deelnemers wordt ondertekend. Dit verslag dient te worden ingezonden bij Gedeputeerde Staten van Gelderland en de Regierungspräsident te Münster.

#### Artikel 7

1. De Berkel wordt tenminste éénmaal in de drie jaar, in de maand mei, door partijen gezamenlijk opgemeten. Bij deze opmeting worden dwarsprofielen opgenomen om de 200 m, behalve in het gedeelte van grenssteen 824 tot de overlaat van de zandvang, waar dit om de 50 m geschiedt. De plaatsen van opmeting worden in het grondplan aangegeven.

2. In bijzondere gevallen – zoals na een grote waterafvoer – dient op verzoek van een der partijen een gehele of gedeeltelijke opmeting te geschieden.

3. Het resultaat van de opmeting wordt binnen 2 maanden in een rapport vastgelegd, dat door beide partijen dient te worden ondertekend. Dit rapport moet terstond worden ingezonden bij Gedeputeerde Staten van Gelderland en de Regierungspräsident te Münster.

2. Die Parteien sind verpflichtet, in ihrem Gebiet darauf hinzuwirken, dass die nicht von ihnen zu unterhaltenden, in dem Bestandsplan verzeichneten Bauwerke von den verpflichteten Dritten unterhalten werden.

#### Artikel 4

1. Die Waterschap ist verpflichtet, auf Ersuchen des Kreises die Schützen in den Bauwerken in der niederländischen Berkel zu der in Artikel 3, Absatz 1 erwähnten Unterhaltung zu öffnen und geöffnet zu halten, jedoch nur, solange der Abfluss nicht mehr als 3 cbm/sec. beträgt.

2. Sofern es zur Unterhaltung des Sandfangs nötig ist, kann die Waterschap die Schützen öffnen. Der Kreis ist hiervon rechtzeitig in Kenntnis zu setzen.

#### Artikel 5

Der Kreis ist verpflichtet, alles abtreibende Räumgut oberhalb des Grenzsteines 825 aufzufangen und aus dem Wasser zu entfernen. Hierzu müssen geeignete Vorkehrungen getroffen werden.

#### Artikel 6

1. Die Parteien führen einmal im Jahr, im Monat Mai, gemeinsam eine Besichtigung der Berkel und der Bauwerke durch. Die Besichtigung erfolgt durch 2 Vertreter/Beauftragte jeder Partei.

2. Über das Ergebnis der Besichtigung ist unverzüglich eine Niederschrift anzufertigen, die von allen Teilnehmern unterschrieben wird. Diese Niederschrift ist den Gedeputeerde Staten van Gelderland und dem Regierungspräsidenten in Münster vorzulegen.

#### Artikel 7

1. Die Berkel wird mindestens alle drei Jahre einmal im Monat Mai von den Parteien gemeinsam vermessen. Bei dieser Vermessung werden alle 200 m Querprofile aufgenommen, abgemessen von der Strecke vom Grenzstein 824 bis zum Überlauf des Sandfanges, wo dies alle 50 m geschieht. Die Messstationen werden in dem Bestandsplan vermerkt.

2. In besonderen Fällen – wie nach einem Hochwasser – ist auf Ersuchen einer der Parteien eine vollständige oder teilweise Vermessung durchzuführen.

3. Das Ergebnis der Vermessung wird innerhalb von 2 Monaten in einem Bericht niedergelegt, der von beiden Parteien unterschrieben werden muss. Dieser Bericht muss unverzüglich den Gedeputeerde Staten van Gelderland und dem Regierungspräsidenten in Münster vorgelegt werden.

4. De eerste opmeting in de zin van lid 1 moet plaatsvinden binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

#### Artikel 8

1. Het waterschap ontvangt de Berkel bij grenssteen 824 met een materiaaltransport, dat behoort bij de toestand van de Duitse Berkel overeenkomstig het grondplan.

2. Onder materiaal wordt verstaan zand en andere vaste stoffen.

#### Artikel 9

1. De hoeveelheden materiaal die in de Berkel worden afgezet tussen grenssteen 824 en de overlaat van de zandvang worden – in afwijking van artikel 7, lid 1 – jaarlijks in de maand mei door partijen bepaald.

2. Het ruimen van de in lid 1 genoemde hoeveelheden materiaal vindt slechts plaats in goed overleg tussen beide partijen.

Het ruimen heeft betrekking op de hoeveelheden materiaal die zijn afgezet sedert de opmeting van de toestand in mei 1975, welke door beide partijen als basisopmeting wordt beschouwd.

3. Overeenkomstig artikel 58 van het grensverdrag draagt de Kreis 50% van de kosten van het in lid 2 genoemde ruimen, evenwel onder verrekening van eventuele opbrengsten uit verkoop.

4. Eerst na het verlopen van 5 jaar na het in werking treden van deze overeenkomst kan het in lid 3 genoemde percentage worden getoetst en met inachtneming van artikel 10, lid 1 opnieuw worden vastgesteld.

5. De afrekening ingevolge lid 3 vindt zo spoedig mogelijk na het ruimen van het materiaal plaats.

#### Artikel 10

1. Veranderingen van deze overeenkomst behoeven de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Veranderingen van het grondplan volgens artikel 2 behoeven slechts de instemming van de Regierungspräsident te Münster en Gedeputeerde Staten van Gelderland.

#### Artikel 11

1. De overeenkomst wordt voor de duur van 10 jaar gesloten. Als zij niet drie jaar voor het einde van deze termijn wordt opgezegd, wordt zij stilzwijgend voor telkens 10 jaar verlengd.

2. De opzegging dient de geschiedenis bij aangetekend schrijven.

4. Die erste Vermessung im Sinne von Absatz 1 muss im ersten Jahr nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfolgen.

#### Artikel 8

1. Die Waterschap nimmt die Berkel beim Grenzstein 824 mit einer Geschiebeführung auf, die dem Zustand der deutschen Berkel nach dem Bestandsplan entspricht.

2. Unter Geschiebe werden Sand, Schlamm und andere feste Stoffe verstanden.

#### Artikel 9

1. Die Geschiebemengen, die sich in der Berkel ablagern, zwischen Grenzstein 824 und dem Überlauf des Sandfanges, werden – abweichend von Artikel 7 Absatz 1 – jedes Jahr im Monat Mai von den Parteien festgestellt.

2. Die Räumung der in Absatz 1 genannten Geschiebemengen erfolgt nur im Einvernehmen beider Parteien.

Die Räumung bezieht sich auf die abgelagerten Geschiebemengen seit dem Bestandsaufmass vom Mai 1975, welches von beiden Parteien als „Uraufmass“ betrachtet wird.

3. In Übereinstimmung mit Artikel 58 des Grenzvertrages übernimmt der Kreis 50 % der Kosten für die in Absatz 2 genannte Räumung, jedoch unter Verrechnung etwa erzielter Verkaufserlöse.

4. Erstmals 5 Jahre nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung kann der in Absatz 3 genannte Prozentsatz überprüft und unter Beachtung von Artikel 10 Absatz 1 neu festgelegt werden.

5. Die Abrechnung gemäss Absatz 3 erfolgt so bald wie möglich nach der Geschieberäumung.

#### Artikel 10

1. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.

2. Änderungen des Bestandsplanes nach Art. 2 bedürfen nur der Zustimmung des Regierungspräsidenten in Münster und der Gedeputeerde Staten van Gelderland.

#### Artikel 11

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 10 Jahren abgeschlossen. Wird sie nicht 3 Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.



## Artikel 12

1. Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.
2. Zij treedt een maand na de ontvangst door een der partijen van de laatst verleende goedkeuring in werking.
3. De partijen stellen het tijdstip van inwerkingtreding door briefwisseling vast.

GEDAAN te Borken/Lochem de 19e oktober 1978 in viervoud, elk in de Duitse en Nederlandse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk verbindend is.

*Voor het Waterschap,*  
(w.g.) JAN BAAS  
watergraaf

*Voor de Kreis,*  
(w.g.) PINGEL  
Oberkreisdirektor  
  
(w.g.) THESING  
Ltd. Baudirektor

## Artikel 12

1. Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.
2. Sie tritt einen Monat nach Eingang der zuletzt erteilten Genehmigung bei der Partei in Kraft.
3. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.

GESCHEHEN zu Borken/Lochem, den 19. Oktober 1978 in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für den Kreis*

(gez.) PINGEL  
Oberkreisdirektor

(gez.) THESING  
Ltd. Kreisbaudirektor

*Für die Waterschap*

(gez.) JAN BAAS  
Watergraaf

---

**Overeenkomst tussen het Waterschap van de Berkel, de  
Teilnehmergeinschaft der Flurbereinigung Vreden en het  
Wasser- und Bodenverband Grosse Mast-Gaxel over de  
de verbetering en het onderhoud van de Beurzerbeek  
met enkele zijleidingen in het grensgebied**

De Teilnehmergeinschaft der Flurbereinigung Vreden, hierna „Teilnehmergeinschaft” genoemd,  
vertegenwoordigd door den Vorsitzenden des Vorstandes herrn  
Julius Kneifel

het Wasser- und Bodenverband Grosse Mast-Gaxel, hierna „Verband” genoemd,  
vertegenwoordigd door den Verbandsvorsteher herrn Georg  
Kersting

en

het Waterschap van de Berkel, hierna „Waterschap” genoemd,  
vertegenwoordigd door de watergraaf ir. Jan Baas

sluiten, gelet op hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2 van het Grensverdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden van 8 april 1960, de volgende overeenkomst:

Artikel 1

Het Waterschap verbindt zich, op zijn kosten overeenkomstig de als bijlage bijgevoegde tekeningen (1 overzichtskaart<sup>1)</sup> en 5 lengte- en dwarsprofielen<sup>2)</sup>) de volgende gedeelten van watergangen te verbeteren en te onderhouden:

1. De Beurzerbeek, vanaf de grens (nabij grenssteen Gp 794) tot 570 m. stroomafwaarts.
2. De Walvaartsgoot langs de grens (tussen de grensstenen Gp 794 en Gs 60).
3. De Afwatering van het Warfslat, vanaf de grens (nabij grenssteen Gs 69) tot aan de instroming in de Boldersbeek.
4. De Meene langs de grens (tussen de grensstenen Gs 70 en Gs 73).
5. De Vennevertlosebeek, vanaf de grens (nabij grenssteen Gs 78) tot 600 m stroomafwaarts.

De tekeningen maken deel uit van deze overeenkomst.

---

<sup>1)</sup> De overzichtskaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

<sup>2)</sup> Deze bijlagen zijn niet afgedrukt.

**Vereinbarung zwischen der Teilnehmergeinschaft der Flurbereinigung Vreden, dem Wasser- und Bodenverband Grosse Mast-Gaxel und der Waterschap van de Berkel über den Ausbau und die Unterhaltung der Beurzerbeek mit einigen Nebenvorflutern im Grenzgebiet**

Die Teilnehmergeinschaft der Flurbereinigung Vreden, im folgenden „Teilnehmergeinschaft“ genannt,

vertreten durch den Vorsitzenden des Vorstands, Julius Kneifel

der Wasser- und Bodenverband Grosse Mast-Gaxel, im folgenden „Verband“ genannt,

vertreten durch den Verbandsvorsteher Georg Kersting

und

die Waterschap van de Berkel, im folgenden „Waterschap“ genannt, vertreten durch den Watergraaf Jan Baas

schliessen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59 Abs. 2 des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 8. April 1960 folgende Vereinbarung:

**Artikel 1**

Die Waterschap verpflichtet sich, auf ihre Kosten gemäss den als Anlage beigefügten Plänen (1 Übersichtsplan<sup>1)</sup> und 5 Längs- und Querschnitte<sup>2)</sup>) folgende Gewässerstrecken auszubauen und zu unterhalten:

1. Die Beurzerbeek von der Grenze (nahe Grenzstein Gp 794) bis 570 m stromabwärts.

2. Die Walvaartsgoot, entlang der Grenze (zwischen den Grenzsteinen Gp 794 und Gs 60).

3. Die Afwatering von het Warfslat, von der Grenze (nahe Grenzstein Gs 69) bis zur Einmündung in die Boldersbeek.

4. De Meene, entlang der Grenze (zwischen den Grenzsteinen Gs 70 und Gs 73).

5. Die Vennevertlosebeek von der Grenze (nahe Grenzstein Gs 78) bis 600 m stromabwärts.

Die Pläne sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

---

1) Zie noot 1) op blz. 12.

2) Zie noot 2) op blz. 12.

## Artikel 2

De Teilnehmergeinschaft verbindt zich, aan het Waterschap in de kosten van de krachtens artikel 1 uit te voeren verbetering van de Afwatering van het Warfslat een eenmalige bijdrage te betalen van drie en negentig duizend gulden.

## Artikel 3

1. De Teilnehmergeinschaft verbindt zich, op haar kosten overeenkomstig de in artikel 1 genoemde tekeningen de volgende gedeelten van watergangen te verbeteren:

1. De Beurzerbeek, vanaf de grens (nabij grenssteen Gp 794) tot 570 m stroomopwaarts.
  2. De Afwatering van het Warfslat, vanaf de grens (nabij grenssteen Gs 69) tot 500 m stroomopwaarts.
  3. De bovenloop van de Meene, te beginnen nabij grenssteen Gs 73 tot 500 m stroomopwaarts.
  4. De Vennevertlosebeek, vanaf de grens (nabij grenssteen Gs 78) 465 m langs de grens en verder stroomopwaarts.
2. Het Verband verbindt zich, de in lid 1 genoemde gedeelten van watergangen overeenkomstig de tekeningen te onderhouden.

## Artikel 4

De verplichtingen in de artikelen 1 en 3 staan verderstrekkende maatregelen van de overeenkomstsluitende partijen niet in de weg, voorzover daardoor geen der overeenkomstsluitende partijen benadeeld wordt.

## Artikel 5

1. De Duitse eigenaren van aanliggende gronden mogen draineerwater brengen op de in artikel 1 onder 2 en 4 genoemde gedeelten van watergangen met inachtneming van de Nederlandse technische voorschriften.

2. De Nederlandse eigenaren van aanliggende gronden mogen draineerwater brengen op de in artikel 3 onder 3 en 4 genoemde gedeelten van watergangen met inachtneming van de Duitse technische voorschriften.

## Artikel 6

1. Veranderingen van de overeenkomst behoeven de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.

## Artikel 2

Die Teilnehmergeinschaft verpflichtet sich, an die Waterschap zu den Kosten des nach Artikel 1 durchzuführenden Ausbaus der Afwatering van het Warfslat einen einmaligen Beitrag von dreiundneunzigtausend Gulden zu leisten.

## Artikel 3

1. Die Teilnehmergeinschaft verpflichtet sich, auf ihre Kosten gemäss den in Artikel 1 genannten Plänen folgende Gewässerstrecken auszubauen:

1. Die Beurzerbeek von der Grenze (nahe Grenzstein Gp 794) bis 570 m stromaufwärts.
  2. Die Afwatering van het Warfslat von der Grenze (nahe Grenzstein Gs 69) bis 500 m stromaufwärts.
  3. Den Oberlauf der Meene beginnend nahe Grenzstein Gs 73 bis 500 m stromaufwärts.
  4. Die Vennevertlosebeek von der Grenze (nahe Grenzstein Gs 78) 465 m entlang der Grenze und weiter stromaufwärts.
2. Der Verband verpflichtet sich, die in Absatz 1 genannten Gewässerstrecken gemäss dem Plan zu unterhalten.

## Artikel 4

Weitergehende Massnahmen der Vertragsparteien werden durch die Verpflichtungen in den Artikeln 1 und 3 nicht berührt, soweit dadurch keine der Vertragsparteien geschädigt wird.

## Artikel 5

1. Die deutschen Eigentümer anliegender Grundstücke dürfen Dränwasser in die in Artikel 1 Nrn. 2 und 4 genannten Gewässerstrecken unter Beachtung der niederländischen technischen Vorschriften einleiten.

2. Die niederländischen Eigentümer anliegender Grundstücke dürfen Dränwasser in die in Artikel 3 Nrn. 3 und 4 genannten Gewässerstrecken unter Beachtung der deutschen technischen Vorschriften einleiten.

## Artikel 6

1. Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.

2. Veranderingen van de in artikel 1 genoemde tekeningen behoeven slechts de instemming van de Regierungspräsident te Münster en van Gedeputeerde Staten van Gelderland.

#### Artikel 7

1. De overeenkomst wordt voor de duur van 20 jaar aangegaan. Als zij niet drie jaar voor het verstrijken van deze termijn wordt opzegd, wordt zij stilzwijgend voor telkens 10 jaar verlengd.

2. Opzegging dient te geschieden bij aangetekend schrijven.

#### Artikel 8

Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden. Zij treedt een maand na ontvangst door een der partijen van de laatst verleende goedkeuring in werking. Partijen stellen het tijdstip van in werking treding door briefwisseling vast.

GEDAAN te Borken/Lochem, de 19e oktober 1978 in zesvoud, elk in de Duitse en de Nederlandse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk verbindend is.

*Voor het*  
*Waterschap*  
(w.g.) JAN BAAS  
watergraaf

*Voor de*  
*Teilnehmergemeinschaft*  
(w.g.) JULIUS KNEIFEL  
Vorsitzenden

*Voor het*  
*Verband*  
(w.g.) GEORG KERSTING  
Verbandsvorsteher

---

2. Änderungen der in Artikel 1 genannten Plänen bedürfen nur der Zustimmung des Regierungspräsidenten in Münster und der Ge-  
deputeerde Staten van Gelderland.

#### Artikel 7

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 20 Jahren abge-  
schlossen. Wird sie nicht 3 Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt,  
verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

#### Artikel 8

Diese Vereinbarung bedarf die Genehmigung der Regierungen der  
Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.  
Sie tritt einen Monat nach Zugang der zuletzt erteilten Genehmigung  
bei der Partei in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des In-  
krafttretens durch Briefwechsel fest.

GESCHEHEN zu Borken/Lochem, den 19. Oktober 1978 in  
sechs Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die*  
*Teilnehmergemeinschaft*  
(gez.) JULIUS KNEIFEL  
Vorsitzender des  
Vorstandes

*Für die*  
*Waterschap*  
(gez.) JAN BAAS  
Watergraaf

*Für den*  
*Verband*  
(gez.) GEORG KERSTING  
Verbandsvorsteher



**Overeenkomst tussen het Waterschap van de Berkel en het Wasser- und Bodenverband Kalkbachgebiet over het onderhoud van de Ratumsebeek en van een zijleiding in het grensgebied**

Het Wasser- und Bodenverband Kalkbachgebiet, hierna „Verband” genoemd,  
vertegenwoordigd door den Verbandsvorsteher herrn Wilhelm Epping-Pasz

en

het Waterschap van de Berkel, hierna „Waterschap” genoemd,  
vertegenwoordigd door de watergraaf ir. Jan Baas

sluiten, gelet op hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2 van het Grensverdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden van 8 april 1960, de volgende overeenkomst:

**Artikel 1**

Het Waterschap verbindt zich, op zijn kosten overeenkomstig de als bijlage bijgevoegde tekeningen (overzichtskaart<sup>1)</sup> en lengteprofiel<sup>2)</sup>) de Ratumsebeek op Nederlands gebied vanaf de grens (nabij grenssteen Gp 786) tot 485 m stroomafwaarts te onderhouden. De tekeningen maken deel uit van deze overeenkomst.

**Artikel 2**

Het Verband verbindt zich, op zijn kosten overeenkomstig de in artikel 1 genoemde tekeningen de Ratumsebeek op Duits gebied vanaf de grens (nabij grenssteen Gp 786) tot 485 m stroomopwaarts en de zijleiding langs de grens (tussen de grensstenen Gp 786 en Gp 787) te onderhouden.

**Artikel 3**

De verplichtingen in de artikelen 1 en 2 staan verderstrekkende maatregelen van de overeenkomstsluitende partijen niet in de weg, voorzover daardoor geen der overeenkomstsluitende partijen benadeeld wordt.

<sup>1)</sup> De overzichtskaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

<sup>2)</sup> Deze bijlage is niet afgedrukt.

**Vereinbarung zwischen dem Wasser- und Bodenverband Kalkbachgebiet und der Waterschap van de Berkel über die Unterhaltung der Ratumsebeek und eines Nebenvorfluters im Grenzgebiet**

Der Wasser- und Bodenverband Kalkbachgebiet, im folgenden „Verband“ genannt,  
vertreten durch den Vorsteher Wilhelm Epping-Pass

und

die Waterschap van de Berkel, im folgenden „Waterschap“ genannt,  
vertreten durch den Watergraaf Jan Baas

schliessen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59 Abs. 2 des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 8. April 1960 folgende Vereinbarung:

**Artikel 1**

Die Waterschap verpflichtet sich, auf ihre Kosten gemäss den als Anlage beigefügten Plänen (Übersichtsplan <sup>1)</sup> und Längsschnitt <sup>2)</sup>) die Ratumsebeek auf niederländischem Gebiet von der Grenze (nahe Grenzstein Gp 786) bis 485 m stromabwärts zu unterhalten. Die Pläne sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

**Artikel 2**

Der Verband verpflichtet sich, auf seine Kosten gemäss den in Artikel 1 genannten Plänen auf deutschem Gebiet die Ratumsebeek von der Grenze (nahe Grenzstein Gp 786) bis 485 m stromaufwärts und den Nebenvorfluter entlang der Grenze (zwischen den Grenzsteinen Gp 786 und Gp 787) zu unterhalten.

**Artikel 3**

Weitergehende Massnahmen der Vertragsparteien werden durch die Verpflichtungen in den Artikeln 1 und 2 nicht berührt, soweit dadurch keine der Vertragsparteien geschädigt wird.

---

1) Zie noot 1) op blz. 18.

2) Zie noot 2) op blz. 18.

## Artikel 4

Ook Nederlandse eigenaren van aanliggende gronden mogen drai-  
neerwater brengen op het in artikel 2 genoemde gedeelte van de  
zijleiding met inachtneming van de Duitse technische voorschriften.

## Artikel 5

1. Veranderingen van de overeenkomst behoeven de goedkeuring  
van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het  
Koninkrijk der Nederlanden.

2. Veranderingen van de in artikel 1 genoemde tekeningen behoe-  
ven slechts de instemming van de Regierungspräsident te Münster en  
van Gedeputeerde Staten van Gelderland.

## Artikel 6

1. De overeenkomst wordt voor de duur van 20 jaar aangegaan.  
Als zij niet drie jaar voor het verstrijken van deze termijn wordt op-  
gezegd, wordt zij stilzwijgend voor telkens 10 jaar verlengd.

2. Opzegging dient te geschieden bij aangetekend schrijven.

## Artikel 7

Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van  
de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.  
Zij treedt een maand na ontvangst door een der partijen van de laatst  
verleende goedkeuring in werking. Partijen stellen het tijdstip van in  
werking treding door briefwisseling vast.

GEDAAN te Borken/Lochem, de 19e oktober 1978 in vijfvoud,  
elk in de Duitse en Nederlandse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk  
verbindend is.

*Voor het Waterschap*  
(w.g.) JAN BAAS  
watergraaf

*Voor het Verband*  
(w.g.) WILHELM EPPING-  
PASZ  
Verbandsvorsteher

## Artikel 4

Auch die niederländischen Eigentümer anliegender Grundstücke dürfen Dränwasser in die in Artikel 2 genannte Strecke des Nebenvorfluters unter Beachtung der deutschen technischen Vorschriften einleiten.

## Artikel 5

1. Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande.

2. Änderungen der in Artikel 1 genannten Pläne bedürfen nur der Zustimmung des Regierungspräsidenten in Münster und der Gedeputeerde Staten van Gelderland.

## Artikel 6

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 20 Jahren abgeschlossen. Wird sie nicht 3 Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

## Artikel 7

Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande. Sie tritt einen Monat nach Zugang der zuletzt erteilten Genehmigung bei der Partei in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.

GESCHEHEN zu Borken/Lochem 19. Oktober 1978 in fünf Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für den Verband:*

(gez.) WILHELM EPPING-  
PASZ

Verbandsvorsteher

*Für die Waterschap:*

(gez.) JAN BAAS  
Watergraaf

**Overeenkomst tussen het Waterschap van de Berkel en het  
Wasser- und Bodenverband Wellingbachgebiet over het onderhoud  
van de Willinkbeek in het grensgebied**

Het Wasser- und Bodenverband Wellingbachgebiet, hierna „Verband” genoemd, vertegenwoordigd door den Verbandsvorsteher herrn Heinrich Köhne

en

het Waterschap van de Berkel, hierna „Waterschap” genoemd, vertegenwoordigd door de watergraaf ir. Jan Baas

- geleid door de wens, het onderhoud van de Willinkbeek te baseren op een nieuwe overeenkomst,
- overwegende dat met het in werking treden van deze overeenkomst inhoudelijk de grondslag aan de overeenkomst over de Willinkbeek van 10 november 1898 komt te ontvallen,
- gelet op hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2 van het Grensverdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden van 8 april 1960

sluiten de volgende overeenkomst:

Artikel 1

Het Waterschap verbindt zich, op zijn kosten overeenkomstig de als bijlage bijgevoegde tekeningen (overzichtskaart <sup>1)</sup> en lengteprofiel <sup>2)</sup>) de Willinkbeek op Nederlands gebied vanaf de grens (nabij grenssteen Gp 781) tot 590 m stroomafwaarts te onderhouden.

De tekeningen maken deel uit van deze overeenkomst.

Artikel 2

Het Verband verbindt zich, op zijn kosten overeenkomstig de in artikel 1 genoemde tekeningen de Willinkbeek op Duits gebied vanaf de grens (nabij grenssteen Gp 781) tot 590 m stroomopwaarts te onderhouden.

Artikel 3

De verplichtingen in de artikelen 1 en 2 staan verderstreckende maatregelen van de overeenkomstsluitende partijen niet in de weg, voorzover daardoor geen der overeenkomstsluitende partijen benadeeld wordt.

---

<sup>1)</sup> De overzichtskaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

<sup>2)</sup> Deze bijlage is niet afgedrukt.

**Vereinbarung zwischen dem Wasser- und Bodenverband  
Wellingbachgebiet und der Waterschap van de Berkel über die  
Unterhaltung der Willinkbeek im Grenzgebiet**

Der Wasser- und Bodenverband Wellingbachgebiet, im folgenden „Verband“ genannt,

vertreten durch den Vorstandsvorsteher Heinrich Köhne

und

die Waterschap van de Berkel, im folgenden „Waterschap“ genannt,  
vertreten durch den Watergraaf Jan Baas

- vom Wunsche geleitet, die Unterhaltung der Willinkbeek auf eine neue vertragliche Grundlage zu stellen,
- in der Ansicht, dass mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung die Geschäftsgrundlage der Vereinbarung über die Willinkbeek vom 10. November 1898 entfällt,
- unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59 Abs. 2 des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 8. April 1960

schliessen folgende Vereinbarung:

Artikel 1

Die Waterschap verpflichtet sich, auf ihre Kosten gemäss den als Anlage beigelegten Plänen (Übersichtsplan <sup>1)</sup> und Längsschnitt <sup>2)</sup>) die Willinkbeek auf niederländischem Gebiet von der Grenze (nahe Grenzstein Gp 781) bis 590 m stromabwärts zu unterhalten. Die Pläne sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

Artikel 2

Der Verband verpflichtet sich, auf seine Kosten gemäss den in Artikel 1 genannten Plänen die Willinkbeek auf deutschem Gebiet von der Grenze (nahe Grenzstein Gp 781) bis 590 m stromaufwärts zu unterhalten.

Artikel 3

Weitergehende Massnahmen der Vertragsparteien werden durch die Verpflichtungen in den Artikeln 1 und 2 nicht berührt, soweit dadurch keine der Vertragsparteien geschädigt wird.

---

<sup>1)</sup> Zie noot <sup>1)</sup> op blz. 22.

<sup>2)</sup> Zie noot <sup>2)</sup> op blz. 22.

## Artikel 4

Ook Nederlandse eigenaren van aanliggende gronden mogen dreineerwater brengen op het in artikel 2 genoemde gedeelte van de Willinkbeek met inachtneming van de Duitse technische voorschriften.

## Artikel 5

1. Veranderingen van de overeenkomst behoeven de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Veranderingen van de in artikel 1 genoemde tekeningen behoeven slechts de instemming van de Regierungspräsident te Münster en van Gedeputeerde Staten van Gelderland.

## Artikel 6

1. De overeenkomst wordt voor de duur van 20 jaar aangegaan. Als zij niet drie jaar voor het verstrijken van deze termijn wordt opgezegd, wordt zij stilzwijgend voor telkens 10 jaar verlengd.

2. Opzegging dient te geschieden bij aangetekend schrijven.

## Artikel 7

1. Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en van het Koninkrijk der Nederlanden. Zij treedt een maand na ontvangst door een der partijen van de laatst verleende goedkeuring in werking. Partijen stellen het tijdstip van in werking treding door briefwisseling vast.

2. De overeenkomstsluitende partijen zullen aan de overeenkomst over de Willinkbeek van 10 november 1898 tussen de Afdeling Boven Slinge van het Waterschap van de Berkel en het Wellingbach Genossenschaft vanaf het tijdstip van in werking treden van de onderhavige overeenkomst geen rechtsgevolgen meer verbinden.

GEDAAN te Borken/Lochem, de 19e oktober 1978, in vijfvoud, elk in de Duitse en Nederlandse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk verbindend is.

*Voor het Waterschap*  
(w.g.) JAN BAAS  
watergraaf

*Voor het Verband*  
(w.g.) HEINRICH KÖHNE  
Verbandsvorsteher

## Artikel 4

Auch die niederländischen Eigentümer anliegender Grundstücke dürfen Dränwasser in die in Artikel 2 genannte Strecke der Willinkbeek, unter Beachtung der deutschen technischen Vorschriften einleiten.

## Artikel 5

1. Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande.

2. Änderungen der in Artikel 1 genannten Pläne bedürfen nur der Zustimmung des Regierungspräsidenten in Münster und der Ge-  
deputeerde Staten van Gelderland.

## Artikel 6

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von 20 Jahren abgeschlossen. Wird sie nicht 3 Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere 10 Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

## Artikel 7

1. Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande. Sie tritt einen Monat nach Zugang der zuletzt erteilten Genehmigung bei der Partei in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.

2. Die Vertragsparteien werden aus der Vereinbarung über die Willinkbeek vom 10. November 1898 zwischen de Afdeling Boven Slinge van het Waterschap van de Berkel und der Wellingbach-Genossenschaft vom Zeitpunkt des Inkrafttretens der gegenwärtigen Vereinbarung an keine Rechtsfolge mehr herleiten.

GESCHEHEN zu Borken/Lochem, 19. Oktober 1978 in fünf  
Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei  
jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für den Verband:*

(gez.) HEINRICH KÖHNE  
Verbandsvorsteher

*Für die Waterschap:*

(gez.) JAN BAAS  
Watergraaf



De vier bovengenoemde Overeenkomsten behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De bepalingen van de vier bovengenoemde Overeenkomsten zullen ingevolge respectievelijk hun artikelen 12, 8, 7 en 7 in werking treden op een middels briefwisseling vast te stellen tijdstip.

Uitgegeven de *tiende* juli 1979.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW